

Enging'asia enaidura  
engerai oingat naji Namunyak  
Maajabu ya uhamaji wa mtoto  
wa nyumbu anayeitwa Bahati  
The Amazing Migration of  
Lucky the Wildebeest

An Adventure by Monica Bond and Derek Lee  
designed by Bory Chung



Translated into **Kimaa Swahili** & English

# Publishing Information

ItawoKi tobae lenakata we engata nalotu to ngerak or maasai o lowarak losero ,ore tenamwa neeku etii atwa imbarakinot sedan naapir naisho piten'genwo, niguran o baiki ake nebulu.

Ore enakitabu akitawoKi nisardaKieKi oshirika loji Wild Nature Institute o Burners Without Borders.

Kimetolewa Kwa ajili ya Kizazi cha sasa na Kijacho Kwa watoto wa wamasai na wanyama pori, hivyo daima watakuwa Katika mazingira yenye afya na usalama Kwa kujifunza, Kucheza, na Kukua.

Kitabu hiki Kimetolewa na Kusamabazwa na Wild Nature Institute na Burners Without Borders.

Dedicated to the present and future children and wild animals of the Maasai Steppe Ecosystem, so they will always have a healthy and safe environment in which to learn, play, and grow.

This book was created and distributed by the Wild Nature Institute and Burners Without Borders.

Written by Monica Bond and Derek Lee. Photographs by Derek Lee, Monica Bond, Robert Godson, and Tom Morrison. Translated into KiMaa and KiSwahili by Robert Godson and Robert Lawrence. Edited by Tricia Frank and XXXXXXXX. Graphic Design by Bory Chung.



## Enging'asia enaidura engerai oingat naji NamunyaK Maajabu ya uhamaji wa mtoto wa nyumbu anayeitwa Bahati The Amazing Migration of Lucky the Wildebeest

An Adventure by Monica Bond and Derek Lee  
designed by Bory Chung





## Endasupa,

Kaaji engarna Namunyaki engrai oingat.  
Aiuno tenoolong' Kake aidim aatusuja  
yeyoai baiKi teneKwet.

## Habari,

jina langu ni Bahati, mtoto mchanga  
wa nyumbu. Nimezaliwa muda mfupi  
uliopita laKini naweza Kutembea na hata  
Kukimbia.

## Hello,


my name is Lucky. I am a baby  
wildebeest. I am only one hour old but  
I can already walk and even run.

Aatoiwoki to wasin naaji opir naatanikino o oldonyo le Gilai ,oldonyo le Ngai, o engare sero. Eewo yeyo aiisho too Kuna wasin aamu sidai orKujita loo Kuna wasin too ngera Kutiti. Idolita irmotony le makat engare esero teKurum e yeyo yai?

**Nimezaliwa Kwenye tambarare za Kusini Karibu na milima Gilai, Lengai na ziwa Natron nchini Tanzania. Mama yangu alikuja Kunizaa hapa kwa sababu haya majani ni mazuri sana kwa watoto wachanga. Unawaona heroe ndani ya Ziwa Natron nyuma ya mama yangu?**

I was just born on the plains south of Lake Natron in Tanzania. My mother walked up here to the fertile plains around Gelai Mountain to give birth to me. Can you see all the pink flamingoes on Lake Natron behind my mother?





**Emon'gaai ena naji  
Engoitiko, supai Ngoitiko!**  
Ake etuoki siinye aaiu anaa nahu too Kuna wasin e opir.

**Huyu ni rafiki yangu Punda milia,  
habari punda milia!**  
Mama yake naye pia alikuja Kumzaa hapa  
Kwenye tambarare za Kaskazini

**This is my best friend  
Zeb the zebra.**  
Hi Zeb! Her mother also walked to  
these plains to give birth to her.

Eing'ua oshi noo yeyo ngwapi naa laKwa e Tarangire tengata o lari Eiriamunore oshi oo rKumok ingatin, LoitiKoishi, Sirwai oo Ngoiliil tiraki ewonu adaa too Kuna wasin e Gilai oo oldonyo Lengai tengat enjan amu etii orKujita opir.

Mama zetu walitembea umbali wa zaidi ya Kilomita 100 Kutoka mbuga ya wanyama ya Tarangire hadi mbuga za Kusini zilizoKo Karibu na Mlima Gila na Oldonyo Lengai msimu wa mvua ulipoanza. Waliandamana na maelfu ya nyumbu,punda milia, pofu na swara Kwa sababu ya majani yenye virutubisho vizuri Kutokana na majivu ya volkeno ya mlima Lengai.

Our mothers walked more than 100 Kilometers from Tarangire National Park to the plains near Oldonyo Lengai when the rainy season started. They came here with thousands of other wildebeests, zebras, elands, and gazelles because volcanic ash from Oldonyo Lengai makes the grass very nutritious.





Ore inguruon naiswaKunye to Oldonyo Lengai neitopir ingujit too Kuna wasin e Gilai naa sidan to Kule oo no yeyo aamu ore KinaKu neretoki aitagolo loik lang' pee Kitumoki aaturubare noo yeye eshuKunye Tarangire te ngata olamei.

**Majivu yanayorushwa na volKeno ya mlima Lengai hurutubisha majani Kwenye tambarare za mbuga za Kusini.Mama zetu wanapozila,maziwa tunyonyayo ina virutubisho zinazotujenga mifupa ili tuweze Kutembea nao wanaporudi hifadhi ya Tarangire wakati wa Kiangazi.**

The ash from the volcano gives the grass important minerals that thousands of animal mothers need to make healthy milk so their babies grow up to be quick and strong. Zeb and I need to be strong so we can walk with our mothers all the way back to Tarangire National Park to find water in the dry season.

## Tadua Kulo Sirwai!

Ninje oshi irpuai Kituak too loшон pookin.

## Angalia Pofu hawa!

Ni swara wakubwa KuliKo wote duniani.

## Look, there are elands!

They are the biggest antelopes in the world.







## **Ngoillil Kuna.**

Eidim oshi aipirio nalen'g nalen'g.

## **Hawa ni swara mraba,**

wana uwezo wa kukimbia haraka sana.

## **Gazelles are here, too.**

They can run very, very fast.

Etii Ormasiinda loibiKito ngishu oo ndare enyena etaaniKita loitiKoishi, irmeuti oo ingatin. Enyor irmasai Kuna ing'wesi aamu eitodorop orKujita lotoodora petumoki ngishu oo ndare ataam.

Kuna Mmasai anayechunga ng'ombe na mbuzi wake Karibu na wanyama wengine wa pori wanao Kula majani. Jamii ya Kimasai ni marafiki na wanyama pori wanaokula majani Kwani wanyama pori husaidia Kula sehemu ngumu ya majani na Kuacha sehemu laini Kwa mifugo ya wamasai.

There is a Maasai man taking his cows and goats to eat grass near the wild animals. The Maasai people are friends of wildlife. Maasai people never hurt wild animals because we keep the grass short and delicious for their cows and goats.



Atudua lomon ewonu too ngwapin naalakwa aaoshu yook imbichai aamu ore enetumieki yook to loosho pookin, naa enakop, e Tanzania. Etonie Lomon Lojii nasheta tiatwa irmaasai.

Naona watalii. WanatoKa nchi za mbali Kuja Kutuangalia na Kupiga picha Kwa sababu hakuna mahali pengine wanaweza kutuona duniani isipokuwa huku Tanzania. Watalii hulala kwenye hoteli zilizojengwa kwenye vijiji vya wamasai.

I see some tourists. They came from very far away to take pictures of us because there is no place on Earth like Tanzania to see wild animals. The tourists are staying at the lodge built by the Maasai village.



Eshomo ngolong'i netaa Kitok engolong'. Etoyo enkop mekure inye etumoi engare nikiok netaa naa ikimbelekenya aashuko e matua e Tarangie natii orkeju lemedung'o pee kiwo aokishore.

Baada ya miezi chache, mvua zimeisha, majani yamekauka na hakuna mahali pa kunywa maji. Mimi, mama yangu na wanyama wengine wenye kwato tunaanza kurudi hifadhi ya Tarangire kwani kuna mto isiyokauka ili tuweze kunywa maji yake wakati wa Kiangazi.

It is a few months later and the rains have stopped. The grass is dry and it is hard to find water to drink. My mother and I and all the other animals with hooves are migrating south to Tarangire National Park for the dry season because there is always water to drink there.

Kiwo neelaKwa naleng'iusho

**Kilome Kiwo neelaKwa!**

Tunatembea na Kutembea aah!

**Tunaenda mbali sana!**

We walk and walk.

**We are going a long way!**



Noona nguliek ng'wesi  
niKidolita Kitii atwa enaidura aang'.

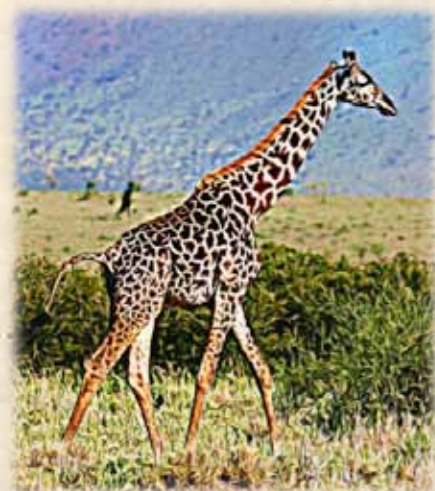
Hawa ni wanyama tunaotembea nao

Here are some of the animals  
that I see on my migration.

Ormeut ele likitogiroite, eedo  
alang inguliek ngwesi pookin.  
Ninye ake nabaiKi imbenek  
too ngeperi oo ngeek naado'.

Huyu ni Twiga. Yeye ni mrefu  
Kuliko wote. Anaweza kufikia  
majani ya miti yaliyoko juu  
zaidi ambazo wanyama  
wengine hawawezi.

We just passed a giraffe.  
Giraffes are the tallest  
animals in the world.  
They can eat leaves high up  
in the trees, where no other  
animals can reach.



Nena Erongo we engerai  
enye ninye oshi Kinyi aaling'  
nKuliek ng'wesi pookin.

Huyu ni DiKidiKi na mtoto  
wake. Ni swara mdogo  
Kuliko wote ilhali pofu  
ndiye swara mkubwa  
Kuliko wote.

There is a mommy and  
baby diKidiK. They are the  
smallest antelopes in the  
world, which is the opposite  
of the elands.

Ebore IrKanjawoj eneweji  
eiroshi aa lang ingwesi pookin  
e nKop, neeta lalak loibor we  
engaina naa ninye edumunye  
entoki pookin nayeu pepik  
enKutuk.

Kuna Tembo wengi hapa.  
Ni mnyama mzito Kuliko wote,  
ana pembe mawili marefu  
yaliyotoka Kando ya mdomo.  
Hutumia mKonga wake  
Kunywea maji na Kutia chaKula  
mdomoni.

There are a lot of elephants here.  
Elephants are the heaviest land  
animals in the world! They have big  
white tusks, and they also have a  
long trunk that they use to bring  
food and water to their mouths.



Ng'ura siye ena Sidai, ninye  
emotanyi Kitok aalang' pookin  
te nKop kaKe melo tial. Epiri  
naleng, tenKop.

Angalia mbuni, ni ndege  
mkubwa Kuliko wote.  
Hawezi KuruKa laKini  
huKimbia sana.

Look, there is an ostrich.  
It is the biggest bird in the  
whole world, but it can't fly!  
It can run really fast,  
though.

Naa nele OrKoomani loKwetita,  
enamakwa aKe etumieKi  
tenaKop e Tanzania. Ewanu  
lomon toonelaKwa aaoshu  
mbichai.

Huyu ni Swara twiga.  
Anapatikana uKanda huu  
pekee nchini Tanzania.  
Ni wachache sana.

I see a gerenuk, an antelope  
with a long neck. The place  
where we are migrating is the  
only place in Tanzania where  
they live. That is pretty special.  
I see tourists come here to  
take pictures of the gerenuk.





Etii engolong' nabo natororo yeyo enKeene nataresho Iltorobo pee eibung'ie ng'wesi. Neibung' engeju e Kurum ina Keene, nairutie naleng' ina. Ore temburis nelotu Ormurani loormasai nelaku yeyo. Ore Irmaasai enyor ilchang'it pookin.

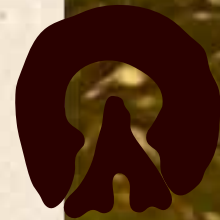
Siku moja mama yangu alikanyanga mtego uliyotegwa na majangili. Mtego huo ulimnasa mguu wa nyuma nikaogopa sana. Kwa bahati nzuri akaja Morani wa Kimasai akamwkoa mama yangu. NiKaamini Kweli wamasai ni marafiki wetu.

One day my mother stepped in a hole and a wire grabbed her leg. She was trapped! We were so frightened. Bad men called poachers set this trap to catch wild animals. Luckily, a Maasai warrior found my mother and set her free. Maasai really are friends of wildlife.

Kineputua engolon'g nabo engoitoi naimita  
ngarimi nalakino aatalang'a tukul to  
orbae lokweteta iKotok naleng' lo ngarimi.  
Naautaki yeyo ewei nemekwetita ingarimi  
nikitumoki aatalang tesiani.

**Tulitaka kuvuka barabara siku moja  
lakini nikaogopa kwani magari yalikuwa  
yanapita kwa kasi sana. Mama yangu  
alinionyesha mahali magari hayapiti kwa  
kasi sana nikaweza kuvuka salama salmin.**

We had to go across a big road one day.  
It was scary trying to get to the other side  
when cars were speeding past. My mother  
showed me a place where the cars go  
slower so we could cross the road safely.





Htimaye tumefika hifadhi ya wanyama ya Tarangire. Kiu ya majia ilikuwa kubwa sana tukiwa safarini kuja hapa lakini sasa tumepona kwani tutapata maji kwenye mto huu wa Tarangire ambako wanyama wote wananywea maji. Watalii huja hapa kutupiga picha pia.

Hatimaye tulifika hifadhi ya wanyama ya Tarangire. Tulikata kiu kwani tulipata maji kwenye mto huu wa Tarangire ambapo wanyama wote hunywa maji. Watalii huja hapa kila siku kutupiga picha.

Finally, we arrived in Tarangire National Park. I was so thirsty! There is water and grass for all the animals here during the dry season. Many tourists come here every day to take pictures of us.





N'gurayoki siye atubulua sinanu anaa yeyo. Etasha Engai netaa naa aikisho wasin ang e Opir oo Gilai ewji natoionyeKi aamu etubulua orKujita Katare; Kirubare aKe olchore lang' Ngoitiko. Eng'ida sapuk naleng ena lo aadol e weji naatoionyeKi Katare. Te naalo aisho sinanau naiteng'en engera yai engoitoi nalo Tarangire engata o lamei.

**Niangalie! Nimekuwa mkubwa kama mama yangu. Mvua zimeanza na tunarudi tena kwenye tamabarare za Kaskazini kwani majani yenye virutubisho tayari yameota. Tutaenda na rafiki yetu Punda milia. Nina hamu ya kuona mahali nilizaliwa. Pia mimi nikizaa mwaka ujao nitamwonyesha motto wangu njia ya kwenda hifadhi ya wanyama ya Tarangire wakati wa Kiangazi.**

Look at me! A few months later and I am almost as big as my mother. The rains have returned and we are all walking back north to the plains where the nutritious grass is growing again. Zeb is here, too! I am excited to go back and see the place where I was born. Next year I will have my own baby on the plains and teach her the way to Tarangire, too.

Ore enaKata niKidurie naiteng'enwe Kumok toKitin'g naleng'. Ore tenaKop e Tanzania Kiataa Irmeutin laa ninje loodo alan'g Ingwesi pookin engop, Emotonyi naji esidai naa ninye KitoK aalnang nguliek pookin oo nguliek oiliil naa eneweji aKe etumieKi te Tanzania naaji OrKoomani oo nguliek Kumok aKe. tolimu ngarn Kuliek oo ngwesi nitadua anaa Lingati anaa nanu, loitikoishi. Kijoki ashe pookin lootonyua aarip Kuna wasi niKiiKi engera ang', oo Kuna oitoi niKiim Kindurita.

**Nimejifunza mambo mengi sana. Nimejifunza Kuwa nchini Tanzania, tuna mnyama mrefu kuliko wote duniani, ndege mkubwa kuliko wote, swara wakubwa na wadogo na mnyama mzito kuliko wote. Unaweza kutaja majina yao? Pia kuna nyumbu kama mimi, Punda milia na wanyama adimu sana kama Swara twiga. Hii ni mahali muhimu sana kwetu na tunawashukuru wote wanaojitolea kufuatilia mapito yetu na kuyalinda pia.**

I learned a lot during my migration. I learned that right here where I live in Tanzania we have the tallest animal, the biggest bird; the smallest and biggest antelopes, and the heaviest land animal in the whole wide world. Can you name them? Plus we have lots of other amazing animals, like gerenuks and gazelles and zebras and wildebeests, like me! This is a very special place. I am thankful to the people who help protect this place so my animal friends and I can live to have our own babies and that they will be safe, too.



**engikenata  
o lowarak**

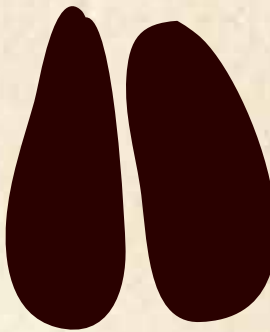
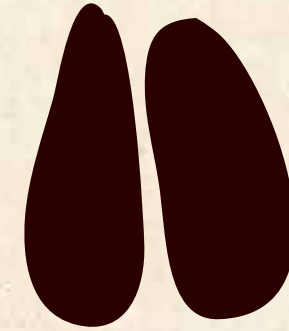
- 1 Oingat obo
- 2 LoitiKoshi aare
- 3 Sirwai okuni
- 4 Ngoiliil on'gwan
- 5 Ngishu imiet
- 6 Irmeuti ile
- 7 Irongon napis hana
- 8 IrKoomani isiet
- 9 Sidan Naudo
- 10 Ilchang'it tomon

**Kuhesabu  
wanyama**

- 1 Nyumbu mmoja
- 2 Pundamilia wawili
- 3 Pofu watatu
- 4 Swara wanne
- 5 Ngombe watano
- 6 Twiga wasita
- 7 Diki diki wasaba
- 8 Swara twiga wanane
- 9 Mbuni watisa
- 10 Tembo wakumi

**counting  
animals**

- 1 One wildebeest
- 2 Two zebras
- 3 Three elands
- 4 Four gazelles
- 5 Five cows
- 6 Six giraffes
- 7 Seven dikdiks
- 8 Eight gerenuks
- 9 Nine ostriches
- 10 Ten elephants



## **glossary**

**Fertile** : Producing many nutritious plants

**Migration** : Movement from one place to another

**Mineral** : solid inorganic substance of natural occurrence

**Poacher** : A person who kills or takes wild animals or plants illegally

**Tourist** : A person who is traveling or visiting a place for pleasure

**Volcanic Ash** : Tiny fragments of pulverized rock, minerals, and volcanic glass, created during volcanic eruptions

